

EL USO DEL ARAGONÉS EN INTERNET Y LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS: HERRAMIENTAS Y REPERCUSIÓN

Santiago Jorge Paricio Martín^{*‡}, Juan Pablo Martínez Cortés^{†‡}

^{*}Depto. de Educación, Gobierno de Navarra.

[†]Instituto de Investigación en Ingeniería de Aragón, Universidad de Zaragoza.

[‡]Grupo de Tecnologías Lingüísticas de l'Aragonés (TecLiAr).

sparicio@gmail.com, jpmart@unizar.es

1. Nuevas Tecnologías y lenguas minoritarias

Paralelamente al avance del desarrollo, implantación e influencia de las nuevas tecnologías, en las últimas décadas se está produciendo una progresiva pérdida de la diversidad lingüística a nivel mundial. El impacto de las grandes lenguas imperiales, la globalización económica, educativa y cultural, y la generalización de las vías de comunicación, así como de las nuevas tecnologías están configurando un nuevo panorama lingüístico en el que unas lenguas están tomando un mayor prestigio y otras están siendo minorizadas y olvidadas.

Existe una creciente bibliografía sobre la repercusión que está teniendo el avance de las TIC para la promoción y protección de lenguas en peligro que viene a sumarse al ya caudaloso ámbito de la investigación sobre contactos lingüísticos, fenómenos de bilingüismo o diglosia y aspectos sociolingüísticos relativos al multilingüismo y su evolución reciente. Dentro de estos nuevos cauces de socialización, aprendizaje e intercambio de información, Internet es el mayor y más potente ejemplo del cambio que la humanidad está propiciando en el panorama lingüístico.

Tradicionalmente, se consideraba que los procesos de globalización anteriormente citados irían encaminados hacia una reducción inexorable de la variedad lingüística futura, y se creía que Internet se constituiría como un catalizador y altavoz de la lengua inglesa o, como mucho, de un puñado de lenguas globales por encima del resto. Frente a esta visión, desde hace una década se está documentando un mayor reflejo del multilingüismo real en Internet. Este cambio de paradigma hace plantearnos la duda de hasta qué punto puede beneficiar Internet al desarrollo de las lenguas minoritarias [1-5]. En este sentido cabe recordar las palabras de D. Crystal [6, p.141], quien hace más de una década auguró que «*an endangered language will progress if its speakers can make use of electronic technology*» [‘una lengua en peligro progresará si sus hablantes pueden hacer uso de la tecnología electrónica’].

Los resultados de las investigaciones sobre el efecto de las nuevas tecnologías en lenguas minorizadas en todo el mundo invitan a cierto optimismo. Basta repasar la bibliografía sobre revitalización de lenguas como el hawaiano, el maorí, el galés, el irlandés, el mohawk, el occitano, el sardo, el amhárico, etc. [7] para observar cómo, en las lenguas cuyas comunidades tienen acceso a las nuevas tecnologías, estas desempeñan un papel muy relevante en los programas de revitalización que se están desarrollando; bien de forma planificada (como en el caso del hawaiano desde 1994) [8], bien a partir de la acción individual de activistas o hablantes, como en el caso del occitano [9].

En la presente comunicación, se describe el desarrollo que ha tenido lugar hasta la fecha de herramientas y recursos para el uso del aragonés en Internet y las Nuevas Tecnologías, y se mostrarán algunos resultados preliminares de una encuesta realizada recientemente sobre los usos del aragonés en Internet, para dibujar un perfil de los actuales hablantes de aragonés digitales.

2. Herramientas y recursos para el aragonés

El aragonés es una de las lenguas propias e históricas de la Comunidad Autónoma de Aragón. Actualmente se habla en el territorio norte de dicha comunidad, en concreto, en algunas localidades

del norte de la provincia de Zaragoza y en el norte de la provincia de Huesca. A la espera de que se publiquen datos sobre las preguntas sobre usos lingüísticos que se incluyeron en el Censo de Población y Viviendas de 2011, no existen cifras actualizadas y oficiales de su número de hablantes, pero se estima que lo utilizan entre 8000 y 10000 hablantes nativos, siendo conocido por unas 30000 personas. El Gobierno de Aragón encargó en el año 2000 un informe al equipo Euskobarometro (aún sin publicar) denominado *Estudio sociolingüístico de las hablas del Alto Aragón*. Del análisis de sus resultados, se ha estimado el número de hablantes de aragonés como primera lengua en casi 13000, siendo 25000 el número total de hablantes [10].¹

Desde el punto de vista legal, el aragonés ha estado presente en diversas leyes aragonesas, destacando las dos *Leyes de Lenguas de Aragón* (Ley 10/2009 y la vigente Ley 3/2013) si bien no se ha desarrollado por el momento ninguna actuación global y planificada para actuar sobre su situación de diglosia. Solo en los últimos cursos, en especial, en el actual 2013-2014, se están dando pasos hacia su mayor implantación en el sistema educativo, mientras que el apoyo institucional no va más allá de subvenciones y algunos certámenes literarios. En los medios de comunicación tiene escasa importancia, siendo reseñable una columna dominical en el Heraldo de Aragón, un apartado en el cuadernillo semanal *Heraldo Escolar* y la existencia del diario digital *Arredol.com*.

La presencia del aragonés en internet se remonta a 1994, cuando se creó la página web de la Asociación Cultural Nogará-Religada. Desde entonces, su crecimiento en la red ha sido paralelo al de otras lenguas de Europa occidental. Si hacia 1995 el porcentaje de páginas web en inglés era del 80%, estudios más recientes acerca de la diversidad lingüística en la red otorgan al inglés una prevalencia del 45% [11]. Es evidente que esta tendencia en el aumento de la diversidad lingüística digital también ha tenido un efecto positivo en el aragonés, que contrasta con la pérdida paulatina de hablantes patrimoniales [10].

Al contrario de lo que sucede en otros idiomas que gozan de un apoyo oficial [12], la contribución de las instituciones a la visibilidad de la lengua en Internet es mínima, pues tan solo el Justicia de Aragón tiene una web parcialmente navegable en aragonés. No es el caso de las iniciativas de ámbito privado, como el diario digital *Arredol.com*, ejemplo de portal con actualización diaria escrito íntegramente en aragonés y que, además, sirve para vehicular e integrar otro tipo de contenidos como los programas informativos radiofónicos (*Cados Radio*) de los alumnos del Colegio “Escuelas Pías” de Zaragoza. Por otro lado, una comunidad de entusiastas activistas de la lengua ha conseguido desarrollar una edición en aragonés de la Wikipedia², gracias a la cual se cuenta con el corpus textual digital más grande del aragonés, así como con la existencia de un compendio enciclopédico de considerable calidad, inimaginable en formato tradicional para una lengua con tan pocos hablantes. Debe reseñarse el número de artículos que ha alcanzado este proyecto, contando con 29.860 artículos que, además de su importancia para los hablantes, suponen un escaparate de la lengua de cara al exterior, con más de 5000 visitas únicas al día, muestra de la vitalidad que puede llegar a tener una lengua minorizada en Internet gracias al trabajo de un reducido número de voluntarios, la asistencia de una comunidad global, y la potencialidad de reutilización y difusión que tiene el concepto de *contenidos libres*.

Las nuevas tecnologías facilitan también las labores de archivo y documentación de la lengua. En este ámbito, el aragonés cuenta con el magnífico Archivo Audiovisual del Aragonés. Iniciado en 2002 por la Asociación Cultural Parola, constituye una importante experiencia de recuperación, investigación y difusión del patrimonio lingüístico aragonés. Está formado por 150 horas de grabaciones audiovisuales de más de 300 hablantes nativos en 53 localidades de todas las zonas de uso. Este material ha comenzado a estar disponible en Youtube así como en su correspondiente página web (por el momento, 76 fragmentos de diferentes zonas³), y ha superado las 400 visitas mensuales.

La disponibilidad de plataformas de código abierto para la gestión de cursos en línea, como Moodle, ha permitido ampliar la oferta del aprendizaje del aragonés para adultos, realizado por asociaciones,

¹ Véase el análisis del sociólogo e investigador Natxo Sorolla en su blog personal. URL: <<http://xarxes.wordpress.com/2012/03/13/la-llengua-aragonesa-te-25-000-parlants-i-el-catala-a-la-franja-42-000/>>

² Véase: <http://an.wikipedia.org/>

³ Véase: <https://www.youtube.com/user/ACParola/videos>

e implantar cursos en línea. Este es el caso de la Escuela d'Aragonés de la Asociación Cultural Nogarà, que ofrece desde 2007 algunos cursos donde se emplean las posibilidades de comunicación de Moodle y de aplicaciones externas (como Skype) para cubrir la enseñanza de las diferentes competencias lingüísticas. En el ámbito de la presencia de la lengua en la enseñanza oficial, pueden destacarse las iniciativas de difusión, como el blog *La Clica del Cinca-Cinqueta* realizado por el alumnado de aragonés del C.R.A Cinca-Cinqueta⁴, donde se describen las actividades realizadas por los alumnos y se publican algunos de los trabajos.

Por otro lado, la localización de software, esto es, la traducción de programas informáticos al aragonés, está dando resultados muy positivos. El grupo Softaragonés⁵ está desarrollando una ingente labor en este ámbito. Así, hasta la fecha, desde dicho grupo se han localizado los siguientes programas informáticos: Firefox, Facebook (en realidad, un *script* de traducción), Skype, Telegram Messenger, MediaWiki, LibreOffice, Scratch, Tux Paint, 7-Zip, notepad++, Birthdays, Guitar Pro, Arduino, Espeak, etc.

Finalmente, existen dos herramientas lingüísticas de software libre para facilitar el uso del aragonés en internet: un traductor automático y un corrector ortográfico. El primero, basado en la plataforma de traducción automática libre Apertium⁶, consiste en un motor de traducción de transferencia superficial que procesa el texto de entrada por etapas: análisis morfológico, desambiguación por categorías, transferencia estructural superficial, transferencia léxica y generación morfológica [13, 14]. Actualmente, cuenta con 21000 lemas y 546 paradigmas que expanden 568000 formas superficiales analizables y 117500 formas generables; una cobertura ingenua entre el 88.4% obtenido en Wikipedia y el 94% de las palabras en corpus literarios. En fin, es una herramienta muy utilizada y bien valorada por los hablantes de aragonés en Internet. Además, su impacto va más allá de Internet, pues puede instalarse como programa independiente en un ordenador e incluso en un móvil con Android⁷. Junto con este traductor, el aragonés cuenta con un corrector ortográfico basado en Hunspell [14]. Viene instalado por defecto en las distribuciones de LibreOffice y también puede instalarse en los programas de Mozilla para tener corrección en cualquier ámbito de Internet: navegación, mensajería, correo electrónico, etc. El corrector se fundamenta en la Propuesta Ortográfica del Estudio de Filología Aragonesa (Academia de l'Aragonés) [15]. Ambos recursos, corrector y traductor, son unas potentes herramientas para la política y planificación lingüística, así como para la educación, escritura, edición y los usos cotidianos de los hablantes digitales de la lengua.

3. Perfil de los usuarios del aragonés en las nuevas tecnologías.

Si bien se han desarrollado algunas herramientas para el aragonés y también hay cierta literatura sobre el impacto que las TIC pueden tener sobre la lengua, hasta la fecha no se había realizado ningún estudio encaminado a pulsar el uso del aragonés en Internet por parte de sus hablantes y la importancia y relevancia que pueden tener las nuevas tecnologías para los usuarios. Es por ello que del 3 de marzo hasta el 7 de abril de 2014 hemos llevado a cabo una encuesta entre la comunidad digital de usuarios del aragonés. La encuesta se ha llevado a cabo en Internet mediante un formulario de Google con 35 preguntas de diversa tipología (respuesta abierta, cerrada, selección de uno o varios ítems, etc.). Se ha publicitado tanto por medio Facebook como por la cuenta de Twitter del Grupo de Tecnologías Lingüísticas de l'Aragonés (TecLiAr)⁸, provocando una importante difusión y publicidad por blogs, portales de noticias y cuentas personales en las redes sociales.

El cuestionario se dividía en cinco apartados: en el primer apartado se recopilaba información del encuestado (sexo, edad, estudios, uso de Internet, lenguas habladas); en el segundo bloque se preguntaba por los conocimientos de la lengua (nivel, años de aprendizaje, modelo, variedad hablada, ámbito de uso, motivaciones, soporte utilizado, grafía); en tercer bloque se sondeaban aspectos más detallados sobre Internet (frecuencia, ámbitos de uso, recursos conocidos y utilizados, software instalado, etc.); en un cuarto bloque se estudiaban los usos de las redes sociales; y en un quinto

⁴ Véase: <http://aclica.wordpress.com/>

⁵ Véase: <http://www.softaragones.org/>

⁶ Véase: <http://www.apertium.org> y

⁷ Véase: <https://play.google.com/store/apps/details?id=org.apertium.android>

⁸ <https://twitter.com/GrupoTecliar>

apartado se hacía una profundización sobre Twitter. En especial, los apartados que se van a tratar de forma exploratoria en la presente comunicación son el primero (perfil de encuestado), el segundo (conocimiento y uso del aragonés) y alguna de las preguntas del tercer bloque. El tratamiento del resto de ítems, así como el análisis multivariado detallado queda para futuros estudios.

3.1. Caracterización de la población encuestada.

La encuesta ha sido contestada por 228 personas, de las cuales una cuarta parte eran mujeres (23%) y el resto hombres (77%). La franja de edad con más usuarios encuestados es la que comprende entre los 30 y 39 años, con un 31% de las respuestas, seguida por la franja que comprende desde los 20 hasta los 29, con un 26% y de los 40 a los 49 por un 23%. Solo un 5% de las respuestas corresponden a jóvenes de menos de 19 años, mientras que los hablantes de más de 50 años solo representan un 15% de la población encuestada. En este sentido, si bien se consideraba que Internet podía ser un ambiente idóneo para la participación de un hablante más juvenil, la difusión del estudio ha llegado a un público más adulto. El porcentaje tan bajo de usuarios menores de 19 años (un 5%) muestra que o bien la encuesta no ha llegado a ese público o que el número de hablantes jóvenes y concienciados en la red sigue siendo menor de lo esperado aun con la irrupción de las nuevas tecnologías. En cuanto al nivel de estudios de los hablantes que han respondido al cuestionario, el 70% de los encuestados tienen estudios universitarios, incluyendo el 49% que poseen una diplomatura, licenciatura o grado, el 16% que tienen estudios de postgrado, y el 5% de doctores. Del resto de hablantes, un 12% tiene el título de Bachillerato y el 11% un título de Formación Profesional.

En la encuesta se preguntaba por la frecuencia de uso de Internet. El 93% de las personas que han respondido a la encuesta afirmaban que estaban, al menos, una hora al día conectados, porcentaje que incluye el 50% del total de los encuestados afirmaban que estaban en Internet, al menos, tres horas diarias. Por tanto, la población encuestada está compuesta por hablantes con un uso activo de Internet.

3.2. Uso y conocimiento del aragonés.

A continuación se preguntaba por las lenguas habladas por las personas encuestadas. Un 99% de los encuestados (todos menos dos, que no respondieron a esta pregunta), afirman ser hablantes de castellano y un 84% se consideran también hablantes de aragonés. Esta cifra se explica por la participación tanto de hablantes como de estudiantes de la lengua. Las siguientes lenguas con más hablantes entre los encuestados fueron el inglés, con un 62% de hablantes y el francés, con un 40%. Esta cifra está cerca de la alcanzada por el catalán, la otra lengua propia de Aragón, que es hablada por un 37% de los usuarios de Internet que contestaron la encuesta. El alemán y el italiano son lenguas habladas por un 7% y un 6% de la población encuestada, respectivamente, donde un 6% se consideraba hablante de otras lenguas diferentes de las anteriores. Destaca un valor medio de 3.5 lenguas habladas por los encuestados.

En cuanto al conocimiento del aragonés, un 18% declara haberlo adquirido por transmisión familiar, un 49% declara haberlo aprendido y un 19.3% dice estar aprendiéndolo actualmente. La población se completa con un 12% que lo entiende y conoce algunas palabras, y un 1.3% que dice no saber aragonés.

La situación cambia si atendemos al nivel que los hablantes estiman que poseen de aragonés. Así, un 10% lo considera su lengua materna, frente a un 34% que afirma tener un nivel alto, un 30% que considera su nivel medio y un 19% de los usuarios que considera que su nivel es básico. Un 8% de quienes contestaron la encuesta afirma que no lo habla aún. Obsérvese la discrepancia con la pregunta anterior, que parece indicar que hay un porcentaje importante de hablantes (8%) que, si bien han adquirido el idioma como lengua familiar, estiman que su competencia lingüística no es la que se esperaría de un hablante materno.

Para aquellos hablantes para los que el aragonés no es su lengua materna, se preguntó asimismo por la forma de adquisición o aprendizaje del aragonés, permitiendo una respuesta múltiple. En esta pregunta, un 22% de los encuestados que no tienen el aragonés como lengua materna han declarado que lo han aprendido en su propia familia, un 26% de otros hablantes maternos, y un 24% lo han aprendido de otros hablantes no maternos. Frente a estos, más, el 61% de los hablantes no maternos han respondido que lo han aprendido en cursos de adultos y solo un 6% en cursos de

formación reglada (escuelas e institutos). El estudio de la lengua de forma autodidacta con materiales impresos alcanza el 48% de respuestas, y el 31% dice haber aprendido con materiales digitales. Como se ve, la mayor parte de los encuestados se ha apoyado en cursos y buena parte de las respuestas (hasta el 56% de los hablantes no maternos) consideran su aprendizaje en cierta medida autodidacta. Debe destacarse el importante porcentaje de usuarios que utilizan recursos digitales para el aprendizaje del idioma.

A la pregunta, de respuesta múltiple, sobre la forma en que los encuestados son capaces de mejorar su modelo de aragonés, destaca que un 58% lo hacen basándose en el aragonés estándar de hablantes que consideran competentes, y un 50% a partir de hablantes nativos. Esto demuestra la importancia del modelo para los nuevos hablantes. Un 39% de hablantes también mejoran su aragonés gracias a estudios e investigaciones y un porcentaje similar también se basa en el modelo de aragonés leído en obras literarias. Esta cifra es superada por un 44% de los encuestados que declaran utilizar modelos del aragonés que ven usado en Internet para mejorar su aragonés. Aquí tenemos un resultado claramente marcado de la importancia de Internet como vehículo de enseñanza, aprendizaje y modelos de referencia de la lengua, puesto que ha llegado a sobrepasar a los medios escritos y se acerca en porcentaje a la influencia de los propios hablantes.

Un 68% de los participantes considera que es capaz de hablar aragonés estándar, mientras que un 50% habla al menos una variedad patrimonial del aragonés. Entre ellas, las más conocidas son el cheso y el aragonés del Somontano, con un 11% cada una. El resto de variedades tiene el siguiente porcentaje de hablantes en nuestra muestra: ansotano (4%), tensino (7%), belsetán (3%), chistabín (9%), otras variedades del Sobrarbe (8%), benasqués (4%) y ribagorzano (7%). Cabe destacar que un 49% de los usuarios sólo habla la variedad estándar (no habla ninguna variedad dialectal), y un 24% sólo habla aragonés dialectal (un 13% conoce varias modalidades mientras que un 11% sólo conoce una variedad del aragonés).

Cobra especial relevancia para el estudio social del aragonés la pregunta relativa a sus ámbitos de uso. En ella, un 66% de los encuestados han declarado que hablan en aragonés con sus amistades, frente a un 50% que lo utiliza en una asociación. Como se ve, la importancia de las asociaciones para la creación y mantenimiento de redes de hablantes sigue siendo, a tenor de los datos, importante. A continuación aparece el uso de la lengua en el ámbito de la familia (40%), del pueblo (25%), o del trabajo (11%). Debe señalarse que un 11% de los encuestados ha indicado que no habla aragonés con nadie, lo cual arroja luz ante la carencia de recursos de socialización para los nuevos hablantes. Finalmente, resalta un 14% de personas que indican que utilizan esta lengua para comunicarse con sus hijos o nietos, lo cual indica la existencia de la transmisión intergeneracional, necesaria para la supervivencia del aragonés.

Relacionada con la pregunta anterior, en el estudio se interrogó de forma abierta y respuesta múltiple sobre la motivación que tenían los encuestados para hablar en aragonés. Buena parte de las respuestas señalaron que entre sus motivaciones estaba el hecho de ser una lengua de Aragón (77%), por ser una lengua minoritaria (62%) y por tener conciencia aragonesista (61%). En un segundo nivel, cobró peso el componente tradicional y familiar, pues un 35% de los encuestados señaló que la hablaban para poder transmitirla a sus descendientes, un 25% señaló que la hablaba por tradición familiar y un 21% que lo hacía por ser la lengua de su entorno (vecinos y amistades). Un 30% de los encuestados consideró que además le servía para practicar un idioma más y solo un 6% indicó que lo hablaba con el objetivo de ampliar su círculo de conocidos. Finalmente, un 5% señaló que lo utilizaba por sentirlo como algo diferente, exclusivo. En este sentido, puede verse cómo el factor identitario y tradicional, así como la importancia del entorno familiar o social son los puntos más destacados por los encuestados en cuanto a sus motivaciones.

Es también importante reseñar que el 88% de los encuestados utilizan el aragonés en el ordenador, y un 63% en teléfonos móviles. Como se aprecia, las personas que han respondido a la encuesta tienen completamente superada la brecha digital del aragonés. El soporte papel aparece en una tercera posición, siendo usado por un 57% de los encuestados, mientras que las tabletas no llegan al 14%.

Finalmente, dentro de este bloque se preguntó por la norma gráfica utilizada. Los datos muestran que la norma más usada es la Propuesta Ortográfica del Estudio de Filología Aragonesa (publicada en 2010), seguida por un 46% de los usuarios de Internet encuestados. En segundo lugar, un 29% sigue

utilizando la grafía promulgada en el *I Congreso ta ra Normalización de l'Aragonés* de 1987, mientras que un 2% utiliza la grafía propuesta por la Societat Lingüística Aragonesa para su revista *De Lingva Aragonensi*. Un 23% de los encuestados no emplea ninguna de las tres propuestas normativas. De ellos, un 14% dice utilizar la grafía castellana, y un 9% consideran que utilizan una "grafía propia", generalmente basada en la del castellano, que no se corresponde con ninguna de las ya propuestas para el aragonés, aportando mayor diversidad ortográfica a la ya dispersa situación del aragonés en Internet.

3.3 Uso de la lengua y recursos lingüísticos en Internet.

Se preguntó a los participantes dónde leían y escribían en aragonés en Internet, permitiéndose varias respuestas. Los ámbitos en los que los usuarios leen aragonés son sobre todo, blogs (69%), redes sociales (67% en Facebook, 35% en Twitter, 6% en otras), Wikipedia (64%), correos electrónicos o listas de correo (59%) y prensa (50.4%), seguidos de páginas webs personales o corporativas (39%) y Foros (21.5%). De los altos porcentajes se desprende que un usuario medio lee en aragonés en varios ámbitos digitales, tanto privados, sociales y públicos. La escritura en aragonés, sin embargo, se concentra en mayor medida en las redes sociales (el 62% de los usuarios escribe en Facebook, y un 30% en Twitter) y los correos electrónicos y listas de correo (58%), seguidos a bastante distancia de otros medios como blogs (23%) o páginas web personales o corporativas (17%).

Se preguntó asimismo sobre el conocimiento y uso previo de los siguientes recursos: la Wikipedia en aragonés, un corrector ortográfico, un traductor automático, un sintetizador de voz, y software traducido al aragonés. El resultado arroja un altísimo nivel de conocimiento de la Wikipedia en aragonés (96% de los usuarios conocían su existencia), seguido de la existencia de software localizado (81%), de un traductor automático (72%), un corrector ortográfico (70%) y un sintetizador de voz (25%). En cuanto al uso de dichos recursos, un 82% de los usuarios encuestados han utilizado alguna vez la Wikipedia en aragonés (incluyendo un 33% que la usa a menudo), mientras que el 50% ha hecho uso de Software localizado (un 26% lo usa con frecuencia). El traductor automático y el corrector ortográfico han sido utilizados por un 41% y un 32% de los usuarios, aunque solo lo emplean de forma habitual un 12% y un 11% respectivamente. En el otro extremo, recursos de uso menos común, como el sintetizador de voz, sólo ha sido usado por el 3.5% de los encuestados.

4. Conclusiones

Las investigaciones internacionales están destacando el papel que pueden desarrollar las Nuevas Tecnologías e Internet en la consolidación y desarrollo de las minorías tanto desde un punto de vista lingüístico como social y de visibilidad. El aragonés, como lengua en clara situación de diglosia, sin apenas apoyos institucionales, con escasa concienciación, y sufriendo un grave proceso de sustitución lingüística, puede aprovecharse de estas vías para su conservación. Así, las TIC pueden ayudarle a cobrar visibilidad, crear redes de hablantes, consolidar su normativización y apoyar su enseñanza. El trabajo que los activistas de la lengua en relación con Internet y las Tecnologías de la Información y las Comunicaciones, de hecho, está ayudando en la última década a un cierto robustecimiento de algunos de los aspectos más débiles de su situación.

Para el presente estudio se presentan algunos datos del análisis preliminar de la primera encuesta de usos del aragonés en Internet, cuyos resultados permitirán documentar la importancia de las TIC para esta lengua.

Entre los datos preliminares expuestos, cabe subrayar los siguientes: 1) Los usuarios a los que se ha conseguido llegar y han rellenado la encuesta son mayoritariamente hombres (77%), y personas con una edad entre 20 y 49 años (80%) y con estudios superiores (70%). 2) En general, los encuestados son multilingües, siendo las lenguas más habladas, aparte del castellano y el aragonés, el inglés, el francés y el catalán. 3) Más de la mitad de los participantes han aprendido la lengua en cursos, y solo entre un 10% y un 18% la han aprendido por transmisión familiar. 4) En relación a los modelos que se siguen para mejorar la competencia lingüística del aragonés, más de la mitad de las respuestas señalan como importantes los modelos de otros hablantes nativos (para el 50% de los encuestados) y hablantes de aragonés estándar que consideran competentes (para el 58%). En esta determinación de modelos de referencia, destaca el papel que desempeña Internet, indicado como lugar para encontrarlos por un 44% de los usuarios encuestados. 5) En relación con las variedades del aragonés habladas por los encuestados, buena parte de éstos conocen la variedad estándar (68%), exclusivamente (49%) o junto con otras variedades (19%). La mitad de los encuestados saben hablar

al menos una variedad dialectal del aragonés, mientras que un 11% conoce únicamente una de las modalidades patrimoniales del aragonés. 6) También es destacable el papel que la identidad aragonesa juega a la hora de motivar el uso de la lengua, seguida por el valor de su uso social en el entorno familiar, entre las amistades y el pueblo. 7) Destaca la influencia que tiene la transmisión generacional, pues un 14% de los encuestados lo usa con hijos y nietos en la actualidad, y un 35% dice una de las principales motivaciones para el uso de la lengua es poder transmitirla a sus hijos en el futuro. 8) En cuanto al soporte en el que se usa el aragonés escrito, resalta la importancia del ordenador (88%) y el móvil (63%), por delante del papel (47%) y las tabletas (14%). 9) La norma gráfica más utilizada es la Propuesta Ortográfica de la Academia de l'Aragonés, usada por aproximadamente la mitad de los encuestados (47%). 10) Una buena parte de los usuarios leen el aragonés escrito en distintos ámbitos digitales, tanto en comunicaciones privadas (como el correo electrónico), dentro de redes sociales, o en ámbitos más públicos (blogs, wikipedia, prensa). Sin embargo, la escritura en aragonés se concentra en las redes sociales y comunicaciones personales de tipo más privado. 11) Se constata un extraordinario conocimiento de algunas de las iniciativas y recursos digitales tratados en esta comunicación. Así, la Wikipedia en aragonés es conocida por la práctica totalidad de los usuarios encuestados, y ha sido utilizada por 8 de cada 10 participantes en el estudio. También destaca el grado de conocimiento (81%) y uso (50%) del software traducido al aragonés, y de las herramientas lingüísticas (traductor y corrector ortográfico), conocidos por más del 70% de la muestra y usados por más de una tercera parte de los usuarios.

Además del estudio de las respuestas al resto de preguntas formuladas, está previsto realizar en los próximos meses un análisis multivariado más detallado, que permita determinar distintos perfiles de usuario y su comportamiento en cuanto al uso del aragonés en las nuevas tecnologías.

Para terminar, queremos volver a insistir en la importancia de tener una adecuada planificación lingüística para el aragonés, con políticas lingüísticas y educativas, con campañas de sensibilización y recursos para su protección y con grupos de investigación. Los activistas de la lengua están desarrollando cada vez más recursos en el mundo virtual, permitiendo mayor impacto y publicidad, de modo que Internet se está convirtiendo en el mayor cauce con amplio potencial socializador y de información. Ahora bien, es necesario que esta tendencia se transmita también a los hablantes nativos de aragonés, pues si una comunidad de hablantes decide no mantener su lengua, esta se ve relegada inexorablemente al olvido [16, 17].

Referencias bibliográficas

- [1] Wright, S. (2004). "Thematic Introduction" [artículo en línea]. En: *International Journal on Multicultural Societies*. Vol. 6, nº 1, págs. 5-13.
<www.unesco.org/shs/ijms/vol6/issue1/ed>
- [2] Kraidy, M.M. (2001). "From Imperialism to glocalization: A theoretical framework for the information age". In B. Ebo (Ed.), *Cyberimperialism? Global Relations in the New Electronic Frontier*. Westport, CT: Praeger Publishers.
- [3] Kornai, A. (2013). "Digital Language Death". *PLoS ONE* 8(10): e77056. doi: 10.1371/journal.pone.0077056.
- [4] Majidi, A. (2013). "English as a Global Language; Threat or Opportunity for Minority Languages?." *Mediterranean Journal of Social Sciences*. Vol. 4, Nr. 11. Págs, 33-38. Doi:10.5901/mjss.2013.v4n11p33
- [5] Moring, T. (2013). "Media Markets and Minority Languages in the Digital Age". *Journal of Ethnopolitics and Minority Issues in Europe*, Vol. 12, No 4, Págs. 34-53.
<http://www.ecmi.de/fileadmin/downloads/publications/JEMIE/2013/Moring.pdf>
- [6] Crystal, D. (2000). *Language Death*. Cambridge: Cambridge University Press.
- [7] Paricio, S. J. y Martínez, J. P. (2010). «Nuevas vías de revitalización para lenguas minorizadas: la repercusión de internet en el caso del aragonés» [artículo en línea]. En: *Digithum*. Nº 12. Universitat Oberta de Catalunya.
<http://digithum.uoc.edu/ojs/index.php/digithum/article/view/n12-paricio-martinez/n12-paricio-martinez->

[esp](#)

- [8] Galla, C. (2009). "Indigenous Language Revitalization and Technology From Traditional to Contemporary Domains". En: J. Reyhner y Lockard, L. (eds.). *Indigenous Language Revitalization: Encouragement, Guidance & Lessons Learned. Flagstaff* (Arizona, Estados Unidos): Northern Arizona University. Págs. 167-182.
- [9] Djordjevic, K. (2007). «Une utopie pluraliste en ligne: l'occitan sur internet». En: *Studies about languages*. Nº 10. Págs. 53-59.
- [10] Nagore, F. (2002). «El aragonés hablado en el Alto Aragón: del bilingüismo diglósico a la sustitución lingüística» [en línea]. En: *Actas/Proceedings del II Simposio Internacional sobre o bilingüismo de 23-26 octubre en la Universidad de Vigo*, 967-987. Vigo: Universidad de Vigo. Págs. 967-987. <http://webs.uvigo.es/ssl/actas2002/04/11.%20Francho%20Nagore%20Lain.pdf>
- [11] Pimienta, D, Prado, D, Blanco, Á (2009). "Twelve years of measuring linguistic diversity in the Internet: balance and perspectives" [artículo en línea]. En: *Unesco publications for the World Summit on the Information Society*. Unesco. <<http://unesdoc.unesco.org/images/0018/001870/187016e.pdf>>
- [12] Cunliffe, D. (2009). «The Welsh language on the internet: linguistic resistance in the age of the network society». En: G. Goggin, M. McLelland (eds.). *Internationalizing Internet Studies: Beyond Anglophone Paradigms*. Nueva York: Routledge. Págs. 96-111.
- [13] Martínez, J.P., O'Regan, J., Tyers, F.M., "Free/Open Source Shallow-Transfer Based Machine Translation for Spanish and Aragonese". Language Resources and Evaluation Conference, 2012. págs 2153-2157. http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2012/pdf/326_Paper.pdf
- [14] Paricio, S. y Martínez, J.P. "El desarrollo de herramientas de lingüística computacional para el aragonés". Actas del XXX Congreso Nacional de Lingüística Aplicada, AESLA 2012, pp. 494-500. Lleida.
- [15] Estudio de Filolochía Aragonesa – Academia de l'Aragonés (2010). "Propuesta Ortografica de l'Academia de l'Aragonés". [disponible en línea]. EDACAR Número 7. http://www.academiadelaragones.org/biblio/EDACAR7_2.pdf
- [16] Fishman, J. (1991). *Reversing language shift: Theory and Practice of Assistance to Threatened Languages*. Clevedon: Multilingual Matter.
- [17] Warschauer, M. (2002). «Languages.com: The Internet and linguistic pluralism». En: I. Snyder (ed.). *Silicon literacies: Communication, innovation and education in the electronic age*. Londres: Routledge. Págs. 62-74.